

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Институт экологии и природопользования



подписано электронно-цифровой подписью

**Программа дисциплины**  
Техника перевода Б1.В.2

Направление подготовки: 021900.62 - Почвоведение

Профиль подготовки: не предусмотрено

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Гиниятуллин К.Г. , Мельников Л.В. , Шинкарев А.А.

**Рецензент(ы):**

-

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Григорьян Б. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института экологии и природопользования:

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 84944613

Казань  
2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Гиниятуллин К.Г. кафедра почвоведения отделение природопользования ; доцент, к.н. Мельников Л.В. кафедра почвоведения отделение природопользования , Leonid.Melnikov@kpfu.ru ; профессор, д.н. (доцент) Шинкарев А.А. кафедра почвоведения отделение природопользования , Alexander.Shinkarev@kpfu.ru

## 1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины (модуля) "Техника перевода" являются: формирование у студентов навыков перевода научных текстов по разделам почвоведения с английского (немецкого, французского) языка на русский, чтения научных текстов по синтагмам, находить смысловые единицы, несущие информацию, просматривать текст целиком и находить важные для понимания детали, пользования системами машинного перевода.

## 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.2 Гуманитарный, социальный и экономический" основной образовательной программы 021900.62 Почвоведение и относится к вариативной части. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Б1.В2, изучается на 3-м курсе (5-й семестр).

Перед началом освоения курса студент должен освоить дисциплины: "Иностранный язык" Б1.Б1., "Почвоведение" Б2.Б5., "Биология" Б2.Б.6, "Экология" Б2.В.; у студента должны быть сформированы общекультурные компетенции: "использует в познавательной и профессиональной деятельности базовые знания в области математики и естественных наук, применяет методы математического анализа и моделирования, теоретического и экспериментального исследования" (ОК-6); "владеет одним из иностранных языков на уровне не ниже разговорного (ОК-14).

Освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее для следующих дисциплин: "Курсовая работа" Б2.В11., "Химическое загрязнение почв" Б3.В6., "Спецсеминар" Б3.В7., "Проблемы современного почвоведения" Б3.ДВ3; "Зарубежные классификации почв" Б3.ДВ7.

## 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-11 (общекультурные компетенции)	способен понимать сущность и значение информации в развитии современного информационного общества, сознавать опасности и угрозы, возникающие в этом процессе, соблюдать основные требования информационной безопасности, в том числе защиты государственной тайны
ОК-12 (общекультурные компетенции)	владеет основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, имеет навыки работы с компьютером как средством управления информацией

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-8 (профессиональные компетенции)	использует информационные средства на уровне пользователя, осваивает и использует информационные технологии для решения задач в области почвоведения, мелиорации, физики, химии, географии, биологии, экологии, эрозии почв, агрохимии и агрофизики, почвенно-ландшафтного проектирования, радиологии почв, охраны и рационального использования почв (в соответствии с профилем подготовки)

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные конструкции и обороты английского (немецкого, французского) языка, наиболее часто используемые в научной литературе

2. должен уметь:

- читать научные тексты по синтагмам, находить смысловые единицы, несущие информацию, просматривать текст целиком и находить важные для понимания детали

3. должен владеть:

- навыками перевода научных текстов по разделам почвоведения с английского (немецкого, французского) языка на русский;  
- навыками пользователя системами машинного перевода.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

- применять полученные знания, навыки и умения для понимания и адекватного перевода научных текстов по почвоведению

#### **4. Структура и содержание дисциплины/ модуля**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

#### **4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю**

##### **Тематический план дисциплины/модуля**

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Грамматические трудности перевода научных текстов связанные с употреблением именных частей речи	5	1-2	0	4	0	устный опрос
2.	Тема 2. Грамматические трудности перевода научных текстов связанные с употреблением глаголов.	5	3-5	0	6	0	письменная работа
3.	Тема 3. Трудности перевода научных текстов, связанные с лексико-грамматической многозначностью английского языка	5	6-8	0	6	0	письменная работа
4.	Тема 4. Раскрытие значений незнакомых производных и сложных слов на основе их словообразовательной структуры.	5	9-10	0	4	0	письменная работа
5.	Тема 5. Специфические трудности перевода научных текстов по разделам почвоведения	5	11-14	0	8	0	письменная работа
6.	Тема 6. Пользование системами машинного перевода на примере двухоконного редактора.	5	15-17	0	8	0	письменная работа
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	зачет
	Итого			0	36	0	

## 4.2 Содержание дисциплины

### Тема 1. Грамматические трудности перевода научных текстов связанные с употреблением именных частей речи

#### *практическое занятие (4 часа(ов)):*

Существительное. Местоимение. Прилагательное. Наречие. Числительные. Выражения, употребляемые для математических исчислений. Работа с оригинальными научными текстами из журналов и книг.

## **Тема 2. Грамматические трудности перевода научных текстов связанные с употреблением глаголов.**

### **практическое занятие (6 часа(ов)):**

Видо-временная система в изъявительном наклонении. Действительный залог. Страдательный залог. Основные способы перевода страдательного залога. Повелительное наклонение. Сослагательное наклонение. Неличные формы. Инфинитив и способы перевода его в различных функциях. Инговая форма и способы ее перевода. Причастие и способы его перевода. Сложные конструкции с неличными формами. Работа с оригинальными научными текстами из журналов и книг.

## **Тема 3. Трудности перевода научных текстов, связанные с лексико-грамматической многозначностью английского языка**

### **практическое занятие (6 часа(ов)):**

Наиболее употребительные в научной литературе многозначные глаголы, местоимения, служебные слова, предлоги, союзы, наречия. Многозначность предлогов при обозначении места и времени.

## **Тема 4. Раскрытие значений незнакомых производных и сложных слов на основе их словообразовательной структуры.**

### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

Производные существительных. Производные прилагательных. Производные глаголов. Слова, соотнесенные по конверсии. Основные словообразовательные модели сложных слов. Работа с оригинальными научными текстами из журналов и книг.

## **Тема 5. Специфические трудности перевода научных текстов по разделам почвоведения**

### **практическое занятие (8 часа(ов)):**

Специфика понятий и терминов, используемых в научной литературе на английском языке по разделам химия почв, физика почв, минералогия почв, биология и биохимия почв. Метрические эквиваленты основных английских мер. Работа с зарубежными методическими стандартами, оригинальными научными текстами из журналов и книг.

## **Тема 6. Пользование системами машинного перевода на примере двухоконного редактора.**

### **практическое занятие (8 часа(ов)):**

Возможности. Основные команды меню. Настройка режимов и параметров перевода. Настройка на перевод текстов в определенной предметной области, пополнение и корректировка словаря, создание пользовательского словаря. Редактирование текста документа. Работа с оригинальными научными текстами.

### **4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)**

<b>N</b>	<b>Раздел Дисциплины</b>	<b>Семестр</b>	<b>Неделя семестра</b>	<b>Виды самостоятельной работы студентов</b>	<b>Трудоемкость (в часах)</b>	<b>Формы контроля самостоятельной работы</b>
1.	Тема 1. Грамматические трудности перевода научных текстов связанные с употреблением именных частей речи	5	1-2	подготовка к устному опросу	4	устный опрос

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
2.	Тема 2. Грамматические трудности перевода научных текстов связанные с употреблением глаголов.	5	3-5	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
3.	Тема 3. Трудности перевода научных текстов, связанные с лексико-грамматической многозначностью английского языка	5	6-8	подготовка к письменной работе	6	письменная работа
4.	Тема 4. Раскрытие значений незнакомых производных и сложных слов на основе их словообразовательной структуры.	5	9-10	подготовка к письменной работе	4	письменная работа
5.	Тема 5. Специфические трудности перевода научных текстов по разделам почвоведения	5	11-14	подготовка к письменной работе	8	письменная работа
6.	Тема 6. Пользование системами машинного перевода на примере двухоконного редактора.	5	15-17	подготовка к письменной работе	8	письменная работа
	Итого				36	

## 5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

В ходе проведения практических занятий предусматривается освоение систем машинного перевода на примере двухоконного редактора, освоение электронного англо-русский/русско-английского терминологического словаря по почвоведению и освоение систем поиска научной литературы по почвоведению на примере "Scopus".

## 6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

### Тема 1. Грамматические трудности перевода научных текстов связанные с употреблением именных частей речи

устный опрос , примерные вопросы:

Проводится преподавателем перед началом занятий по прошлой теме или в конце занятия по пройденной теме

### Тема 2. Грамматические трудности перевода научных текстов связанные с употреблением глаголов.

письменная работа , примерные вопросы:

Проверка проводится преподавателем с оценкой работы, указанием достоинств и недостатков работы

### **Тема 3. Трудности перевода научных текстов, связанные с лексико-грамматической многозначностью английского языка**

письменная работа , примерные вопросы:

Проверка проводится преподавателем с оценкой работы, указанием достоинств и недостатков работы

### **Тема 4. Раскрытие значений незнакомых производных и сложных слов на основе их словообразовательной структуры.**

письменная работа , примерные вопросы:

Проверка проводится преподавателем с оценкой работы, указанием достоинств и недостатков работы

### **Тема 5. Специфические трудности перевода научных текстов по разделам почвоведения**

письменная работа , примерные вопросы:

Проверка проводится преподавателем с оценкой работы, указанием достоинств и недостатков работы

### **Тема 6. Пользование системами машинного перевода на примере двухоконного редактора.**

письменная работа , примерные вопросы:

Проверка проводится преподавателем с оценкой работы, указанием достоинств и недостатков работы

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Студент должен перевести в течение семестра современный научный текст в объеме 30000 печатных знаков, ознакомиться с основной и дополнительной литературой касающихся изученной тематики, рекомендованной к самостоятельному изучению преподавателем. Промежуточный контроль осуществляется в форме сдачи электронного варианта научного текста по темам 1-5. Рубежный контроль знаний - зачет проводится со студентами успешно прошедшими промежуточный контроль.

Перечень зарубежных научных журналов по почвоведению реферируемых в базе данных "Scopus" тексты из которых используются в контрольном переводе со словарем приведены в приложении 1 (с. 6), примеры упражнений для самостоятельной работы приведены в приложении 2 (с. 7-8).

#### **7.1. Основная литература:**

Добронецкая Э.Г. Грамматические трудности английского языка / Э.Г. Добронецкая - Казань: Изд-во Казанск. ун-та, 2001. - 270 с.

Арсланова Г.А. Перевод многозначных предлогов в научной литературе по почвоведению: методическое пособие / Г.А. Арсланова, А.А. Шинкарев, Л.В. Мельников - Казань: Казан. гос. ун-т, 2008. - 60 с.

Рубцова М.Г. Чтение и перевод английской научно-технической литературы: Лексико-граммат. справ. / М.Г. Рубцова. - М.: АСТ: Транзиткнига: Астрель, 2003. - 382 с.

Подопригорова, Людмила Алексеевна. Немецкий язык для экологов: Учеб. пособие по нем. яз. / Л.А. Подопригорова. М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. ?136с.. ?ISBN 5-89191-023-3.

Дубровская, Наталья Борисовна. Французский язык: страноведение: информ., анкетирование, тесты: учеб. пособие / Н.Б. Дубровская, Е.Ю. Бусурина, Ю.А. Балыш. М.: Медицина XXI, 2006. ?399 с.: ил.; 20. ?ISBN 5-902364-08-6, 3000.





Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "КнигаФонд", доступ к которой предоставлен студентам. Электронно-библиотечная система "КнигаФонд" реализует легальное хранение, распространение и защиту цифрового контента учебно-методической литературы для вузов с условием обязательного соблюдения авторских и смежных прав. КнигаФонд обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям новых ФГОС ВПО.

Компьютеры подключенные к локальной сети университета и сети Интернет - 19 шт., мультимедийный проектор - 2 шт., сканеры 3 шт.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 021900.62 "Почвоведение" и профилю подготовки не предусмотрено .

Автор(ы):

Гиниятуллин К.Г. \_\_\_\_\_

Мельников Л.В. \_\_\_\_\_

Шинкарев А.А. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.